



Ajuntament de Palma

PLECS DE LES CLÀUSULES TÈCNIQUES, PER CONTRACTAR EL SERVEI DE TRADUCCIONS DE TEXTOS PER A LA FUNDACIÓ TURISME PALMA DE MALLORCA 365

Expedient: AD 18 003

Procediment d'adjudicació: OBERT SIMPLIFICAT

Tramitació: ORDINÀRIA

Forma: NO SUBJECTE A REGULACIÓ HARMONITZADA

Òrgan de contractació: COMISSIÓ EXECUTIVA

Tècnic responsable del contracte: Marta Escudero Díaz-Madroñero, INFORMACIÓ TURÍSTICA

1. ANTECEDENTS

La Fundació de Turisme Palma 365 té per finalitat promocionar i fomentar el turisme de la ciutat de Palma i, si s'escau, de l'illa de Mallorca, i sobre això, desenvolupar, entre d'altres, les següents activitats:

Posar en valor els recursos turístics, culturals i patrimonials, públics i privats, de la ciutat de Palma, així com de la resta de municipis de Mallorca.

Millorar l'oferta turística de la destinació mitjançant la creació, el desenvolupament i la promoció de productes turístics, innovadors i diferenciadors.

Elaborar, produir, editar, difondre i explotar material de divulgació, de publicitat i d'imatge necessari a fi de donar a conèixer els recursos, els béns i els serveis turístics que ofereix la destinació, i fomentar la captació de visitants.

D'altra banda, les entitats turístiques necessiten de la traducció per promoure les seves activitats i donar-se a conèixer. El fet de poder comunicar-se en diverses llengües permet atraure un major nombre de visitants i proposar serveis a mida.

Els viatgers estrangers sempre aprecien que se'ls faciliti informació en el seu idioma. D'aquesta manera, poden gaudir plenament del seu viatge i desenvolupar-se sense problemes. També és una bona manera de fidelitzar el turista i motivar-lo perquè torni.

En llocs com Palma, on l'economia se sustenta predominantment en el sector turístic, aquelles entitats que treballen amb públic internacional han de comptar amb material redactat en diferents llengües i el mateix ha de succeir amb els seus mitjans digitals (webs, xarxes socials, etc., que satisfacin les necessitats lingüístiques i culturals dels visitants potencials); una mediació professional i de qualitat que faci que el turista es trobi més còmode i mostri una major predisposició a viatjar a la destinació.

2. OBJECTE DEL CONTRACTE I CONTINGUT, DESCRIPCIÓ I ABAST DELS SERVEIS A PRESTAR

2.1. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte de la licitació és la contractació del servei de traducció de textos de la Fundació Turisme Palma 365, necessaris per a la seva tasca de promoció de la destinació turística de Palma.

2.2. CONTINGUT

Les traduccions podran ser sol·licitades del català/castellà al anglès, de l'anglès al català/castellà; del català/castellà a l'alemany i de l'alemany al català/castellà.

2.3 DESCRIPCIÓ

Les traduccions es facilitaran en format Word –tant per part de la Fundació com del traductor/a- i les comunicacions es faran via e-mail.

Els textos hauran de complir amb la norma de qualitat UNE-EN ISO 17100:2015.

La prestació dels serveis deurà complir amb els següents requisits:

-Qualitat.

Les traduccions han de ser fidels al text original i reproduir els matisos de significat amb exactitud, pel que serà necessari disposar de creativitat a l'hora d'adaptar els girs literaris i jocs de paraules.

Les traduccions hauran de reflectir fidelment l'ús de la terminologia concreta que incloguin els textos originals.

D'altra banda, es requerirà la revisió final de la traducció realitzada, així com la correcció per part del traductor/a de qualsevol possible errada que trobi en el text original.

- Rapidesa.

Entesa tant en el propi treball de traducció, com en l'enviament de textos, en la comunicació via correu electrònic amb la FTP365 o en la realització i enviament de pressupostos.

Pel que fa a la comunicació amb la FTP365, els correus enviats per aquesta hauran de ser respostos en un termini inferior a 24 hores.

En qualsevol cas, es requerirà un compliment escrupolós dels terminis de lliurament acordats

- Coneixements locals.

Coneixement de la realitat turística i cultural de Palma: L'adjudicatari ha de tenir coneixements objectius del municipi de Palma, bé perquè resideix des de fa temps o ha residit en el passat recent, durant un període de temps com a mínim de 6 mesos.

Es valorarà el coneixement de la cultura local i la realitat turística de Palma, ja que la capacitat d'entendre correctament un text depèn en gran mesura de les peculiaritats culturals de cada llengua i el seu entorn.

- Flexibilitat.

Treballar els caps de setmana o festius si la presentació de la traducció així ho requereix, i acceptació de treballs d'última hora.

2.4. ABAST

L'abast d'aquest servei seran les traduccions que, en l'exercici del seus treballs dirigits a promocionar, millorar i difondre la imatge turística de Palma, la Fundació Turisme Palma 365 sol·liciti al guanyador/a d'aquest concurs.

3. OBLIGACIONS DE L'ADJUDICATARI

L'adjudicatari es compromet a realitzar la prestació dels serveis objecte d'aquest contracte de forma diligent i conforme els usos i costums professionals propis del seu sector d'activitat.

Igualment, l'adjudicatari es compromet a realitzar la prestació de serveis dins de les dates i/o els terminis acordats amb la Fundació Turisme Palma 365.

L'adjudicatari serà responsable del servei que realitzi, així com de les conseqüències que es dedueixin per a la FTP365 o per a tercers de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del seu treball.

L'adjudicatari serà responsable de tota la informació que es faciliti o a la qual tingui accés, per raó o com a conseqüència del desenvolupament del servei objecte del present plec, que serà considerada confidencial i no podrà ser divulgada, mostrada, reproduïda, copiada ni emprada per fins aliens al servei abans esmentat.

Així mateix, l'adjudicatari serà responsable del compliment de les obligacions de confidencialitat del personal al seu servei que presta els serveis objecte del present Plec.

4. OBLIGACIONS DE LA FUNDACIÓ

La FTP365 no divulgarà la informació facilitada pel adjudicatari que aquest hagi designat com a confidencial, especialment els secrets tècnics o comercials i els aspectes confidencials de les ofertes.

Així mateix, la Fundació Turisme Palma 365 es compromet a col·laborar amb l'adjudicatari durant el desenvolupament dels serveis.

5. TERMINI D'EXECUCIÓ

La durada del contracte serà de 1 any més la possibilitat de 4 anys més de pròrroga.

6. COMPLIMENT DEL CONTRACTE

El contracte s'entendrà complert per l'empresa de traduccions o el traductor/a quan aquest/a hagi realitzat la totalitat de la prestació, la qual cosa coincidirà amb el temps indicat en la durada del contracte, és a dir, 1 any més la possibilitat de 4 anys de pròrroga.